Version : Une femme déshonorée

Le texte que tu vas traduire explique comment, par leur conduite honteuse, le dernier roi de Rome, Tarquin le Superbe, et son fils précipitèrent la fin de la royauté.

Lucius Tarquinius Superbus septimus atque ultimus regum fuit. Cum Ardeam oppugnaret, in octavo decimo miliario ab Urbe positam civitatem, imperium perdidit. Nam, cum filius eius, Tarquinius Iunior, Lucretiam, nobilissimam et pudicissimam feminam, Collatini uxorem, stupravisset, ea in omnium conspectu se occidit. Propter quam causam Brutus populum concitavit, et Tarquinio ademit imperium. Mox exercitus quoque eum, qui civitatem Ardeam cum ipso rege oppugnabat, reliquit ; cumque ad Urbem veniret, rex exclusus est. Cumque imperavisset annos viginti quinque, cum uxore et liberis suis fugit. Hinc consules coeperunt pro uno rege duo. Fuerunt igitur anno primo, expulsis regibus, consules L. Iunius Brutus et Tarquinius Collatinus maritus Lucretiae.

D’après Eutrope, *Abrégé de l’histoire romaine*, I, 8-9

Vocabulaire

Lucius Tarquinius Superbus : Tarquin le Superbe

septimus, a, um : septième

atque = et

ultimus, a, um : dernier

rex, regis m. : le roi

Ardea, ae f. : Ardée (nom de ville)

oppugnare, o – oppugnavi – oppugnatum : assiéger

octavus, a, um : huitième

decimus, a, um : dixième

mil(l)iarium, i n. : la borne milliaire, le mille (= 1,482 km)

ab + abl. : (loin) de

urbs, urbis f. : la ville

**--- > Quand le mot est utilisé avec une majuscule (hors début de phrase), il faut comprendre qu’il s’agit de Rome.**

ponere, o – posui – positum : situer

civitas, civitatis f. : la cité

imperium, i n . : le pouvoir suprême

perdere, o – perdidi – perditum : perdre

nam : car, en effet

filius, i m. : le fils

Tarquinius Iunior : Tarquin le Jeune

Lucretia, ae f. : Lucrèce (nom de femme)

nobilis, is, e : noble

pudicus, a, um : chaste

femina, ae f. : la femme

Tarquinius Collatinus : Tarquin Collatin

uxor, uxoris f. : l’épouse

stuprare, o – stupravi – stupratum : déshonorer, violer

conspectus, conspectus m. : la vue, le regard

se occidere, o – occidi – occisum : se tuer

propter quam causam = et propter eam causam : pour cette raison

Lucius Iunius Brutus : L. Junius Brutus

populus, i m. : le peuple

concitare, o – concitavi – concitatum : exciter, soulever

adimere, o – ademi – ademptum : enlever, ôter

mox : bientôt

exercitus, exercitus m. : l’armée

quoque : aussi, également

relinquere, o – reliqui – relictum : laisser, abandonner

excludere, o – exclusi – exclusum : exclure, chasser

imperare, o – imperavi – imperatum : gouverner

annus, i m. : l’année

viginti : vingt

quinque : cinq

liberi, orum m. pl. : les enfants

hinc : à partir de là, ensuite

consul, consulis m. : le consul

coepere, io : commencer

pro + abl. : à la place de

unus, a, um : un

duo, duae, duo : deux

igitur : donc

primus, a, um : premier

expulsis regibus (ablatif absolu) --- > après l’expulsion des rois

Lucius Tarquinius Superbus (nom.sg. --- > sujet) septimus atque ultimus (nom. sg. --- > attributs du sujet) regum (gén. pl. --- > gén. partitif) fuit. (Cum Ardeam (acc. sg. --- > C.D.V.) oppugnaret -- > cum historique car verbe au subjonctif imparfait), in octavo decimo miliario ab Urbe (abl. sg. --- > c.c. de lieu) positam civitatem (acc. sg. --- > apposition à Ardeam), imperium (acc. sg. --- > C.D.V.) perdidit. Nam, (cum filius (nom. sg. --- > sujet) eius (gén. sg. --- > c. du nom), Tarquinius Iunior (nom. sg. --- > apposition à filius), Lucretiam (acc. sg. --- > C.D.V.), nobilissimam et pudicissimam feminam (apposition à Lucretiam), Collatini (gén. sg. --- > c. du nom) uxorem (idem), stupravisset --- > cum historique car verbe au subjonctif PQP), ea (nom. sg. --- > sujet) in omnium (gén. pl. --- > c. du nom) conspectu (abl. sg.) se occidit. Propter quam causam Brutus (nom. sg. --- > sujet) populum (acc. sg. --- > C.D.V.) concitavit, et Tarquinio (dat. sg. --- > C.I.V.) ademit imperium (acc. sg. --- > C.D.V.). Mox exercitus (nom. sg. --- > sujet) quoque eum (acc. sg. --- > C.D.V.), (qui (nom. sg. --- > sujet) civitatem Ardeam (acc. sg. --- > C.D.V.) cum ipso rege (abl. sg. --- > c.c. accompagnement) oppugnabat --- > P2 relative), reliquit ; (cumque ad Urbem (acc. sg. --- > c.c. lieu) veniret --- > cum historique car verbe au subjonctif imparfait), rex (nom. sg. --- > sujet) exclusus est. (Cumque imperavisset annos (acc. pl. --- > acc. de durée) viginti quinque --- > cum historique car verbe au subjonctif PQP), cum uxore et liberis suis (abl. --- > c.c. accompagnement) fugit. Hinc consules (nom. pl. --- > sujet) coeperunt pro uno rege duo. Fuerunt igitur anno primo (abl. sg. --- > c.c. de temps), expulsis regibus, consules (nom. pl. --- > attribut du sujet) L. Iunius Brutus et Tarquinius Collatinus (nom. sg. --- > sujets), maritus Lucretiae (gén. sg. --- > c. du nom).

Code couleurs

nominatif --- > rouge

accusatif --- > vert

génitif --- > bleu

datif --- > noir

ablatif --- > orange

verbes principaux --- > soulignés 1 x

verbes subordonnés --- > soulignés en pointillés

P2 --- > mises entre parenthèses + conjonction de subordination encadrée

Tarquin le Superbe fut le septième et dernier des rois. Alors qu’il assiégeait Ardée, une cité située à dix-huit milles de Rome, il perdit le pouvoir suprême. En effet, comme son fils, Tarquin le Jeune, avait violé Lucrèce, une très noble et très chaste femme, épouse de Tarquin Collatin, celle-ci se tua sous le regard de tous. Pour cette raison, Brutus souleva le peuple et enleva/ôta le pouvoir suprême à Tarquin. Bientôt, l’armée abandonna également celui-ci, qui assiégeait la cité d’Ardée avec le roi lui-même. Alors qu’il revenait à Rome, le roi en fut chassé. Alors qu’il avait gouverné durant 25 ans, il fuit avec son épouse et ses enfants. Alors, deux consuls commencèrent (à gouverner) à la place d’un roi. Donc, au cours de la 1ère année, après l’expulsion des rois, L. Junius Brutus et Tarquin Collatin, le mari de Lucrèce, furent/devinrent consuls.